чае, надо полагать, что у русского читателя, знакомого с «Дон Кихотом» еще задолго до появления его первого русского перевода (1769),[29] характеристика Бертольдо — «герой сея повести есть род Езопа или Санхопансы»[30] — находила понимание.

Роман Кроче появился в России в 40-е гг. XVIII в. одновременно в двух рукописных переводах — с итальянского и греческого. Тогда-то в первый раз Бертольдо и предстал перед русским читателем во всей своей красе: «...толстоголовой, весь кругл, как пузырь, лоб морсливой, глаза красные, как огонь, брови долгия и дикия, как свиная щетина, уши, как у вола, великоротой, криворотой, губа нижняя отвисла, как у лошади, борода густая и гораздо ниже подбородка, похожа на козлову, нос кривой и вверх поднялся с ноздрями широкими, зубы снаружи, как у борова, ноги длинныя и толстыя, как у лешаго, а тело же его все волосатое...». Описание заканчивалось словами: «и коротко сказать, был он во всем не сходен с наркизом».[31]

Мотив внешнего уродства—внутреннего богатства героя, довольно древний, уходящий корнями в античность (Эзоп) и хорошо известный в народной литературе средневековья (Китоврас, Маркольф), не был неожиданным для русского демократического читателя. Например, в тексте балаганной интермедии о Гаере первой четверти XVIII в., опубликованной Н. С. Тихонравовым, находим автопортрет героя, почти текстуально совпадающий с «описанием красоты Бертолдовой»:

«Гаер (сидя, бьет себя в голову): Голова моя буйна! куда ты мне кажешься дурна! Уши не как у людей, будто у чудских свиней; глаза, как у рака, взирают нимака Рот шириною в одну сажень, а нос на одну пядень; лоб, как бычачий, а волосы подобны шерсти свинячей. Брюхо — волынка: е! диконька детинка!»[32]

Первый русский перевод «Бертольдо» с языка оригинала восходит к иллюстрированному римскому изданию Мариотто Каталани 1646 г., экземпляр которого удалось обнаружить в фондах Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге.[33] Пе-

---

[29] История русской переводной художественной литературы Древняя Русь. XVIII век Т. I. Проза. СПб., 1995 С 201 –202.

[30] Жизнь Бертолда, сына его Бертолдина и его внука Каказенна С. 261

[31] НБ МГУ. Коллекция русских рукописей, № 191, л 2

[32] *Тихонравов Н С* Русские драматические произведения 1672– 1725 годов. СПб., 1874. Т 2 С 485.

[33] *Croce G C* Astutie sottilissime di Bertoldo. Dove si scorge un Villano accorto e sagace, il quale doppo varii e strani accidenti, alla fine per il suo rare e acunto ingegno, vien fatto huomo di Corte, e regio Consigliero Roma, 1646 (РНБ 6 17.11.157). Вероятно, существовали и более ранние издания этого типа, сведения о которых можно найти в книге К. Филоза (*Filosa C* La favola e la litteratura esopiana in Italia dal medio evo ai nostri giorni Milano, 1952 P 145 N 5), ознакомится с которой, к сожалению, не удалось